Ekaterina Chashnikova

Freelance medical translator & reviewer

Phone number: +7 (926) 8429287
E-mail: chashnikova.e@gmail.com
Skype: chashnikova.e
City: Moscow

ProZ.com: http://www.proz.com/profile/1350988
LinkedIn: http://www.linkedin.com/in/ekaterinachashnikova

Languages

Russian: native
English: fluent (*translation*: ENG > RUS and RUS > ENG)

Fields of expertise:

Pharmaceuticals: all modules of CTD, monographs, CoAs, analytical procedures; education materials for sales representatives, HCPs, and patients; POS materials, videos; websites.
Medicine: oncology, diabetes, pulmonology, cardiovascular, ophthalmology, and other therapeutic areas. Scientific publications, books, patient-oriented documents.
Medical Devices: manuals; IFUs; catalogues of medical devices and medical equipment; software applications.
Clinical Trials: protocols, reports, investigator's brochures, ICFs, PILs, and other documents.
Linguistic validation: forward translation, reconciliation, back translation review, validation of screenshots for ePROs.

Translation technologies

CAT-tools: Own Trados Studio 2021 + Multiterm 2021. Any CAT-tools provided by the customer.
MTPE: light and full post-editing.

EDUCATION

First Moscow Medical State University named after I.M. Sechenov, 2012
Dept. of Pharmacy, post-graduate internship

Lomonosov Moscow State University, 2009
Dept. of Foreign Languages and Area Studies; *Professional communication translator/interpreter*

Moscow Medical Academy named after I.M. Sechenov, 2008
Dept. of Pharmacy; *Pharmacist*

EXPERIENCE

11/2010 – pres. – **freelance translator & interpreter**

- Most of my translations support development, approval, and marketing of new treatments and medical devices. The references are available upon request and in my LinkedIn profile
- My latest team projects include translation of USP-NF for the United States Pharmacopeia and translation of medical software in close cooperation with the developers
- Teaching pharmacology, clinical trials, statistics, and relevant regulatory requirements to translators since 2015. My students become in-demand medical translators
- Interpreted in doctor's office, at medical conferences, and during inspections for JCI accreditation

06/ 2009 – 10/2010, **Pharm Solutions**, translation company specializing in medicine and pharmacy, Moscow
Editor, project manager

- Coordinated translation projects throughout all the phases, from customer enquiry to final project delivery
- Developed glossaries and style guides, ensured compliance

02/ 2008 – 05/ 2009, **Expert center for registration and certification of medicinal products and medical devices** (renamed into pharmaceutical company Vialtech Group in 11/2008), Moscow
Editor, project manager

- Coordinated translation projects for the internal customers from enquiry to delivery
- The translation volume was small, so I participated in some projects as an editor

04/2007 – 01/2008, **Freelance translator**, worked with several translation agencies

ADDITIONAL INFORMATION

- ✓ Volunteering: medical translator and reviewer for "Future actually"
- ✓ Shared my experience as a speaker at Translation Forum Russia (2011, 2012), Ukrainian Translation Industry Conference (2013, 2018), Belarusian Translation Forum (2019), Kontakt conference (2020)